

**CHAUCER EN ESPAÑA:
EDICIONES, TRADUCCIONES
Y ESTUDIOS CRITICOS**

J.C. SANTOYO

J.L. OTAL

EDICIONES Y TRADUCCIONES

Sorprendentemente, la obra de Geoffrey Chaucer, el más conocido poeta del medievo inglés, no aparece en español hasta bien entrado el siglo XX, lo que no hace sino subrayar la secular desatención que en este país han sufrido las letras inglesas. Una primera tentativa, verdad es que indirecta y por muchos motivos fallida (entre otros, el público al que estaba dirigida) fueron las **HISTORIAS DE CHAUCER: CUENTOS DE CANTERBURY RELATADOS A LOS NIÑOS POR JANET HARVEY KELMAN, CON ILUSTRACIONES DE W. H. ROBINSON**, en traducción de Manuel Vallvé, que publicó en Barcelona la editorial Araluce en 1914 (Colección Araluce: Las Obras Maestras al

Alcance de los Niños, nº 15), 116 pp., y que ya en 1956 contaba con cinco ediciones, alguna de ellas bajo el título de LEYENDAS DE PEREGRINOS (Bibliot. Nacional, edición de 1943, 4/7361).

La primera traducción llegaba a comienzos de los años veinte:

==1921.- Godofredo Chaucer: LOS CUENTOS DE CANTORBERY. Versión directa del inglés antiguo con una introducción y notas por Manuel Pérez y del Río-Cosa. Prólogo de Adolfo Bonilla y San Martín. Madrid: Editorial Reus S.A. (Biblioteca Literaria de Autores Españoles y Extranjeros), Imprenta de Argel Alcoy, 2 volúmenes: 371 y 413 pp. (Observese la 'adaptación' del nombre de pila del autor. Antonio Palau y Dulcet no recoge bajo el nombre de CHAUCER ninguna traducción española en su 'Manual del Librero Hispano-American': un error de imprenta o quizá de lectura presenta esta única versión bajo la forma CHANCER, Godofredo). Del traductor de esta primera versión de los CUENTOS apenas nada se sabe. En el 'Manual' de Palau encontramos tan sólo una obra suya original, ANDANTE CON VARIACIONES: VIAJES Y ENSAYOS DE CRITICA, publicada en Madrid en 1933.

Durante veinticinco años, hasta 1946, ésta fue la única traducción que conoció el público español.

==1946.- CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción de Juan G. de Luaces, Barcelona: Iberia-Joaquín Gil Editores, 2 volúmenes. Consta, al igual que la anterior, nada menos que como traducción del 'inglés antiguo'. (Bibliot. Nacional, 1/204174-5). Juan G. de Luaces fue -posiblemente- el más prolífico traductor español de los años cuarenta y cincuenta, autor de más de cien versiones de obras de Wodehouse, Christopher Marlowe, Dos Passos, Saroyan, Pearl Buck, Emily Bronte, Dickens, Swift, etc.

Desde esta fecha hasta la actualidad se registran en nuestros archivos, salvo involuntario error u omisión, las siguientes ediciones, reediciones, adaptaciones y traducciones:

==1958.- CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción de Juan G. de Luaces. Barcelona: Edit. Iberia, 2 vols., 2a. edición.

==1961.- CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción de Juan G. de Luaces. Primera parte del volumen "Maestros Ingleses" [en el mismo, obras de Defoe, Swift, Richardson...]. Barcelona: Planeta, 2055 pp. Bibliot. Nacional, 5 / 23372.

==1961.- CUENTOS DE CANTERBURY. Adaptación al texto original por Antonio Jiménez-Landi Martínez. Madrid: Aguilar (Colección "El Globo de Colores"), 74 pp. Bibliot. Nacional, 7/51386.

==1967.- LOS CUENTOS DE CANTERBURY. Versión de Josefina Ferrer. Barcelona: Editorial Marte, 256 pp. Bibliot. Nacional, 7/76649.

==1969.- CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción de Juan Canti Bonastre. Estudio preliminar y bibliografía de Caridad Oriol. Barcelona: Bruguera (Colección 'Libro Clásico', nº 63), 448 pp. Bibliot. Nacional, 7/80279.

==1970.- POESIA MENOR. Selección, traducción y prólogo de José María Martín Triana. Madrid: Alberto Corazón (Colección Visor de Poesía, 6), 93 pp. Contiene, entre otros poemas: 'Quejas a la amada', 'Palabras de Adán, escribano del autor', 'Contra las mujeres inconstantes', 'Quejas de Venus', 'Envío al rey Ricardo', 'La antigüedad', 'A Rosamunda', 'Quejas del autor a su monedero vacío'... Sin duda ninguna, la peor

traducción de cualquiera de las obras de Chaucer que haya podido ver la luz en nuestro idioma, con errores que ya denuncié en *EL DELITO DE TRADUCIR* (León 1985) y en los que difícilmente caería un estudiante. Baste recordar, a guisa de perla cultivada, que ya en el prólogo José María Martín Triana traduce una de las obras de Chaucer, *THE PARLIAMENT OF FOWLS*, por "El Parlamento de los Tontos", cuando debiera haber traducido "El Parlamento de las Aves".

==1971.- CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción de Juan G. de Luaces. Barcelona: Salvat (Biblioteca Básica Salvat, 59), 183 pp. Bibliot. Nacional, 7/85565.

==1971.- CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción de Juan Canti Bonastre. Barcelona: Bruguera. Reimpresión de 1969 (vide).

==1972.- CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción de Josefina Ferrer. Barcelona: Círculo de Lectores, 500 pp. Bibliot. Nacional, 7/88490.

==1972.- CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción de Juan Canti Bonastre. Barcelona: Bruguera. Reimpresión de 1969 (vide).

==1973.- CUENTOS DE CANTERBURY. "Traducción directa del inglés antiguo de Juan G. de Luaces". Barcelona: Edit. Iberia (Colección Obras Maestras), 2 vols: 316 y 287 pp. (3a. edición). El tomo I va precedido de tres páginas con un 'prólogo de la edición española' firmado por el traductor, en el que puede leerse: "Me ha parecido muy preferible, para facilidad de todos, y en especial del lector, traducir en prosa el conjunto de la obra... La

presente (traducción) posee, si otros no, tres méritos no en absoluto desdeñables: es fiel (y fiel sobre todo al sentido y al concepto); es, como ya apunté, comprensible y clara y mantiene algo del sabor de época; y es, particularmente, íntegra..." (pp.5-6).

Primeras líneas del Prólogo de Chaucer:

"En el tiempo en que las suaves lluvias de abril, penetrando hasta las entrañas la sequedad de marzo, hacen brotar las flores con el riego de su vivificante licor; en el tiempo en que Céfiro, con su grato aliento, anima los renuevos de todo árbol y planta; en el tiempo en que el Sol ha recorrido en Aries la segunda mitad de su curso; en el tiempo, en fin, en que las aves cantan y, estimuladas por la Naturaleza, pasan toda la noche sin cerrar los ojos; en ese tiempo, digo, suelen las gentes ir en peregrinación a remotos y célebres santuarios de apartados países. Y es entonces cuando desde los límites de todos los condados de Inglaterra acuden muchos romeros a Canterbury, a fin de visitar el sepulcro del santo y bienaventurado mártir que en sus enfermedades les acorrió" (p.9).

==1973.- CUENTOS DE CANTORBERY. Traducción de Josefina Ferrer. Madrid: Círculo de Amigos de la Historia. 2 vols.: 310 y 310 pp.

==1974.- CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción de Juan Canti Bonastre. Barcelona: Bruguera, segunda edición, revisada (vide 1969).

==1975.- CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción de Juan Canti Bonastre. Estudio preliminar y bibliografía de Caridad Oriol. Barcelona: Bruguera, 3a. edición, 555 pp.

==1977.- CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción de Spencer Booll & al. Barcelona: Editorial Naper, 52 pp. Traducción del italiano (?).

==1978.- CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción de Juan Canti Bonastre. Barcelona: Bruguera (Colección 'Joyas Literarias Bruguera'), 555 pp.

==1978.- LOS CUENTOS DE CANTERBURY. Introducción, cronología, bibliografía, notas y traducción inédita de Pedro Guardia Massó. Barcelona: Bosch (Colección Erasmo-Textos bilingües), 729 pp. Edición bilingüe de texto original en inglés medio y traducción castellana en página opuesta. La edición, sin embargo, es incompleta. En la nota inicial del libro ya se advierte que "la versión íntegra de LOS CUENTOS DE CANTERBURY hubiese rebasado con mucho la importancia del presente volumen. Se hacía, pues, imprescindible, la selección. Para efectuarla se ha intentado seguir un criterio de representatividad y no de valoración estética..." Faltan de hecho en esta versión las secciones III, IV, V y VI de los CUENTOS, que incluyen entre otras las intervenciones de la mujer de Bath, alguacil, mercader, escudero, bulero, etc. Véase el comienzo del Prólogo:

"Las suaves lluvias de abril han penetrado hasta lo más recóndito de la sequía de marzo y empapado todos los vasos con la humedad capaz de engendrar la flor; el delicado aliento de Céfiro ha avivado en los bosques y campos los tiernos retoños; y el joven sol ha recorrido la mitad de su camino en el signo de Aries, y los pajarillos, que duermen toda la noche con un ojo abierto, han comenzado a trinar, ya que la naturaleza les despierta los instintos. Entonces la gente siente el ansia de peregrinar, y los piadosos

viajeros desean visitar tierras y distantes santuarios en extraños países; y especialmente desde los más reconditos lugares de los condados ingleses llegan a Canterbury para visitar al bienaventurado, santo mártir que les había ayudado cuando estaban enfermos..." (pp. 59 y 61).

==1979.- Versos 118-162 del Prólogo de LOS CUENTOS DE CANTERBURY, pp. 6-9 de POESIA INGLESA: ANTOLOGIA BILINGÜE, Barcelona: Edición de José Siles Artés, julio de 1979. Traducción de José Siles Artés. Los versos traducidos corresponden a la descripción de la Priora:

"Había también una monja, Priora
de honesta sonrisa,
que 'por San Eloy' juraba todo lo más;
y se llamaba Madame Eglantyne.
Cantaba muy bien los oficios divinos,
entonando por la nariz con decoro,
y hablaba un francés exquisito,
el francés de Stratford atte Bowe,
pues el de París le era ignoto.
En la mesa mostraba buena crianza.
No se le caía pizca de los labios,
ni metía los dedos en la salsa del todo.
Sabía comer
sin salpicarse el pecho.
Se tomaba muy en serio la urbanidad..."

==1979.- CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción de Juan Canti Bonastre. Barcelona: Bruguera (Colección 'Joyas Literarias Bruguera'), reimpresión de 1978 (vide).

==1981.- (?)- CUENTOS DE CANTERBURY. Santiago de Chile: Andrés Bello.

==1981.- TROILO Y CRISEIDA (Libro I). Introducción, traducción y notas de Antonio León Sendra. Córdoba, s.e., s.a., 75 pp. Edición no venal. La introducción (pp. 5-36) estudia el texto, manuscrito, ediciones, fecha, fuentes, sentido y mensaje del poema, justificación de la versión, etc. La traducción del libro I, en endecasílabos no rimados, ocupa exclusivamente las pp. 41-74. Cada estrofa se ofrece dentro de la misma página en original y traducción, acompañada de las notas pertinentes. Véanse las dos primeras (p. 41):

“Antes de separarme de vosotros,
es mi intención narrar de los amores
de Troilo, hijo de Príamo, el monarca
de Troya, la desgracia: cómo fue
del pesar a la dicha, para luego
sufrir el infortunio. Oh, Tesifón,
ayúdame a escribir los tristes versos
que uno tras otro de mi pluma brotan.

Te invoco, pues, oh diosa del tormento,
Furia cruel, en aflicción penando.
Haz que yo pueda ser el instrumento
que ayude a los amantes a quejarse,
pues, a decir verdad, es conveniente
un triste acompañante al melancólico
y a un cuento de dolor doliente porte.”

==1982.- EL PARLAMENTO DE LAS AVES. Estudio crítico y traducción de Luis Costa Palacios. Córdoba: Imprenta

Astur, 137 pp. Las páginas 9-61 contienen una introducción acerca del autor, poema (manuscritos, fecha de composición, fuentes, etc.) y proceso de traducción. La versión propiamente dicha ocupa las pp. 64-103. Siguen las notas críticas (pp. 105-129) y la bibliografía (133-136). La traducción de las cien estrofas del poema, traducción en prosa, va acompañada en página adjunta del original en inglés medio. Sirvan de muestra las estrofas 13 y 14 (p.69):

“13. El día comenzó a declinar y la oscura noche, que aleja a los animales de su actividad, me privó de mi libro por falta de luz y comenzé a prepararme para la cama, lleno de inquietud y angustiosa tristeza: pues tenía lo que no quería y no tenía lo que deseaba.

14. Pero por fin mi espíritu, cansado del trabajo del día, descansó, lo que me hizo dormir profundamente, y en mi sueño soñé que, mientras yacía, el Africano con la misma apariencia con que Escipión lo había visto antes, había venido y se encontraba al lado de mi cama.”

==1982.- “El prólogo de los Cuentos de Canterbury: Una traducción en verso”. Publicada en GADES: REVISTA DEL COLEGIO UNIVERSITARIO DE FILOSOFIA Y LETRAS DE CADIZ (Cádiz), nº 10, 1982, pp. 47-73. La traducción, realizada por Manuel Alvarez de Toledo Morenés ocupa las pp. 52-73 y va precedida de unas indicaciones previas relativas a la traducción: “He conservado el mismo número de versos que existen en el texto original inglés: los 858 del prólogo. He conservado la misma estrofa: pareados consonantes... La unidad de sentido es el pareado, de modo que, en la traducción, los contenidos ideológicos se encuentran siempre dentro de las fronteras de dos versos...” Véase el comienzo del poema en esta versión rimada:

“Cuando el mes de abril con su dulce aguacero penetra la sequía de marzo por entero; y baña cada vena dentro de ese licor con cuyo beneficio se engendra la flor; y también cuando el Céfiro con su dulce aliento inspira por los montes y bosques el contento, sacando tiernas puntas; cuando el sol juvenil corre su medio curso en el Aries de abril y los pájaros chicos entonan sus conciertos y duermen con la noche con los ojos abiertos, porque tales instintos les da naturaleza, peregrinar entonces se sube a la cabeza; y buscan los romeros, en playas apartadas, lejanos santuarios por tierras variadas; y muy especialmente, de todos los condados de Inglaterra, a Canterbury marchan alborozados, para buscar al santo, al mártir bendecido que les dio la esperanza cuando andaban caídos.”

==1983.- THE CANTERBURY TALES. Edición de Pedro Guardia Massó. Madrid: Editorial Alhambra (Colección Clásicos de la Lengua Inglesa, 13-14), 2 vols.: 384 y 374 pp. Unica edición española impresa en Inglés Medio sin traducción adjunta. La introducción (pp. 5-18), notas a pie de página (abundantísimas, de carácter léxico) y glosario (pp. 371-381 en el primer volumen y 361-371 en el segundo) son de Pedro Guardia Massó.

==1983.- TROILO Y CRIEIDA (Libros IIy III). Traducción y notas de Antonio León Sendra. Córdoba, s.e., s.a., 105 pp. Edición no venal. Continuación de la traducción del Libro I (vide: 1981). Cada página sigue presentando el original en Inglés Medio y la versión de A. León, que en esta segunda ocasión ya no es en verso, sino en prosa. Estrofas iniciales de la versión (p.3):

“El tiempo empieza a clarear, oh viento, oh viento, para navegar sin estas olas negras, pues en esta mar el barco encuentra tal dificultad que apenas lo controlo, a pesar de mi destreza. Entiendo por esta mar el estado tempestuoso de desesperación que Troilo tenía en su interior. Pero ya comienza el primer día de esperanza.

Oh Soberana mía, que te llamas Clío, de ahora en adelante sé tú mi ayuda y mi Musa para rimar bien este libro hasta que esté concluído. Aquí no necesito utilizar ningún otro arte, por lo que a cada amante me excuso de que no lo componga a partir de experiencia personal alguna sino que en mi lengua lo transcriba partiendo del latín.”

==1983.- CUENTOS DE CANTERBURY. Barcelona: Salvat Editores (Biblioteca Básica Salvat, 56), 2a. edición, 183 pp. Además del prólogo general, presenta tan sólo los cuentos del molinero, priora, Don Thopas, bulero, mujer de Bath, fraile, estudiante, mercader y escudero con sus respectivos prólogos, a pesar de lo cual no hay indicación alguna de que se trata de una edición incompleta. Es traducción en prosa. En ningún momento se menciona el nombre del traductor, que es de nuevo Juan G. de Luaces:

“En el tiempo en que las suaves lluvias de abril, penetrando hasta las entrañas de la sequedad de marzo, hacen brotar las flores con el riego de su vivificante licor; en el tiempo en que Céfiro, con su grato aliento, anima los renuevos de todo árbol y planta; en el tiempo en que el Sol ha recorrido en Aries la segunda mitad de su curso; en el tiempo, en fin, en que las aves cantan...”

==1983.- CUENTOS DE CANTERBURY. Barcelona: Ramón Sopena (Biblioteca Sopena nº 929), 354 pp.

==1983.- EL PROLOGO DE LOS CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción en verso, introducción y notas de José Siles Artés. Madrid: Indec/Iniciativas de Cultura (Colección 'El Marco Naranja', 59 pp. La traducción ocupa las pp.13-59 y va precedida de una breve introducción y bibliografía. En la introducción se hace notar que 'el metro elegido (para la traducción) es el dodecasílabo, un poco más largo que el decasílabo de Chaucer, ya que la frase inglesa alarga por lo general al ser vertida al español... He conservado la distribución de los versos en pareados. A cada pareado en inglés corresponde un pareado en español. Y la rima es unas veces consonante y otras asonante..."

Versos iniciales de esta edición:

"Cuando las apacibles lluvias de abril
empapan del seco marzo la raíz,
y toda vena bañan de aquel licor
en virtud del cual engendrada es la flor;
y cuando el céfiro con su dulce aliento
inspirado ha por todo bosque y sembrado
a los tiernos retoños, y el joven Febo
alcanza en Aries la mitad de su curso,
y las avecillas entonan sus cantos
y de noche están con los ojos abiertos
(tanto les punza natura el corazón);
va entonces la gente en peregrinación
y el romero marcha a costas foráneas
y a lueñes templos, de fama en tierras varias;
y en especial desde todos los confines

de Inglaterra hacia Canterbury se parten,
en busca del sepulcro del mártir santo,
el que en la enfermedad les ha ayudado..."

==1984.- CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción de Juan G. de Luaces. Edición a cargo de Jordi Lamarca (introducción, bibliografía, cronología y notas). Barcelona: Planeta (Colección Clásicos Universales, 90), xxvi + 402 pp. Comienzo del 'Prólogo General':

"En el tiempo en que las suaves lluvias de abril,
penetrando hasta las entrañas la sequedad de marzo,
hacen brotar las flores con el riego de su vivificante
licor; en el tiempo en que Céfiro, con su grato aliento,
anima los renuevos de todo árbol y planta; en el
tiempo en el que el Sol ha recorrido en Aries la
segunda mitad de su curso; en el tiempo, en fin, en
que las aves cantan y, estimuladas por la Naturaleza,
pasan toda la noche sin cerrar los ojos; en ese tiempo,
digo, suelen las gentes ir en peregrinación a remotos
y célebres santuarios de apartados países. Y entonces
cuando, desde los límites de todos los condados de
Inglaterra, acuden muchos romeros a Canterbury, a
fin de visitar el sepulcro del santo y bienaventurado
mártir que en sus enfermedades les acorrió..."

==1984.- EL CUENTO DEL MOLINERO. Traducción, comentario y notas de Amadeo Alaez Rojo. Prólogo de Gonzalo Torrente Ballester. Madrid: Indec (Iniciativas de Cultura), 64 pp.

==1984.- CUENTOS DE CANTORBERY. Buenos Aires: Centro Editor (Biblioteca Básica Universal).

==1984.- CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción de Juan G. de Luaces. Edición e introducción de Cándido Pérez Gállego. Madrid: Sociedad General Española de Librería (Colección Clásicos Universales, 19), 496 pp.

==1985.- TROILO Y CRISEIDA. Traducción de Antonio León Sendra. Córdoba: A.L.S. (Colección Biblioteca de Estudios de Anglística, 2). 337 pp.: Introducción (pp. 1-35), bibliografía (pp. 36-39), traducción (pp. 40-336), con notas al término de la versión de cada uno de los cinco 'libros'. La traducción, toda en prosa esta vez, resulta considerablemente distinta de la publicada en 1981 y 1983 (vide). Compárese el comienzo de la obra en esta edición con el incluido en la referencia de 1981:

"Antes de separarme de vosotros, es mi intención narrar la desgracia de los amores de Troilo, hijo de Príamo, monarca de Troya. De cómo pasó del pesar a la dicha para, finalmente, sufrir infortunio.

Oh, Tesifón, ayúdame a escribir los tristes versos que brotan de mi pluma uno tras otro. Te invoco, pues, oh Diosa del tormento, a ti, cruel Furia, penando siempre en aflicción. Haz que yo pueda ser el instrumento doliente que ayude a los amantes a quejarse, pues, a decir verdad, tan conveniente es tener un doliente porte para un asunto de dolor como un triste acompañante para el melancólico..."

==1986.- CUENTOS DE CANTERBURY. Traducción de Juan G. de Luaces. Barcelona: Salvat Editores (Biblioteca Básica Salvat, 56), 3a. edición, 183 pp.

==1986.- THE CANTERBURY TALES. [Prólogo General y Cuento del Molinero]. Salamanca: Universidad de

Salamanca/ICE (Folia Pedagógica, nº 5), 28 pp. Edición a cargo de María Concepción González Herrero y Dolores Alonso Mulas.

==1987.- CUENTOS DE CANTERBURY. Edición, introducción, notas y traducción de Pedro Guardia Massó. Madrid: Ediciones Cátedra (Colección Letras Universales, 83). 633 pp. Muy extensa introducción (pp. 9-60). Sigue el texto completo de los CUENTOS en traducción en prosa, con estas líneas iniciales (p. 65):

"Las suaves lluvias de abril han penetrado hasta lo más profundo de la sequía de marzo y empapado todos los vasos con la humedad suficiente para engendrar la flor; el delicado aliento de Céfiro ha avivado en los bosques y campos los tiernos retoños y el joven sol ha recorrido la mitad de su camino en el signo de Aries; las avecillas, que duermen toda la noche con los ojos abiertos, han comenzado a trinar, pues la Naturaleza les despierta los instintos. En esta época la gente siente el ansia de peregrinar, y los piadosos viajeros desean visitar tierras y distantes santuarios en extraños países; especialmente desde los lugares más recónditos de los condados ingleses llegan a Canterbury para visitar al bienaventurado, santo mártir que les ayudó cuando estaban enfermos..."

Con respecto a la propia traducción, que nos dice basada en el manuscrito Ellesmere según transcripción de Fisher (1977), Pedro Guardia nos hace notar también en la introducción (pp. 57-58): "Antes de iniciar su tarea el traductor de una composición poética medieval, además de fijar el texto base, tiene ante sí una

doble opción: intentar imitar los versos del original o realizar una versión prosificada... Traducir en prosa. Con un objetivo primordial: el de desvelar el significado del original de la forma más literal posible, de modo que la traducción sea un reflejo de su contenido. Esta es la opción que se ha tomado en el presente caso."

ESTUDIOS CRITICOS

Si las traducciones españolas de Chaucer son tardías en comparación con las versiones de otros idiomas del área occidental, más aún lo es la crítica de cualquier clase, tenor y extensión, toda ella (salvo leves alusiones) posterior a los años cincuenta y sesenta. Y ello, como se ha visto, a pesar de las varias traducciones que para esas fechas ya había en nuestro idioma, y a pesar también de que la editorial Poblet publicara en 1933, en traducción de M. J. Barroso Bonzón, la obra de G. K. Chesterton CHAUCER.

De hecho, hasta que no comenzaron a recogerse los primeros frutos académicos de los estudios universitarios de Filología Inglesa, la crítica española sobre este autor inglés puede darse por inexistente.

Bastante representativos, sin embargo, son los siguientes títulos:

1950

Del Hoyo, Arturo:

— "De Chaucer a Shakespeare"

En INSULA, 55 (julio de 1950), p. 8.

1960

Clavería Combelles. M. T.

— GEOFFREY CHAUCER SEGUN LOS CANTERBURY TALES.

Tesis de Licenciatura, Univ. de Barcelona (inédita).

1963

Aparicia Catalina, Blanca:

— LA HISTORIA DE TROILO Y CRÉSIDA EN CHAUCER Y EN SHAKESPEARE: EVOLUCIÓN Y PSICOLOGÍA DEL PERSONAJE PANDARO.

Tesis de Licenciatura, Univ. de Barcelona (inédita).

1966

Pérez Martín, María Jesús:

— "El tono de voz en 'The Nun's Tale' "En FILOLOGÍA MODERNA (Univ. Complutense), nos. 23-24.

Sánchez Calderón, Antonio:

— GENERAL STUDY OF THE 'PROLOGUE' TO THE 'CANTERBURY TALES'

Tesis de Licenciatura, Univ. de Salamanca (inédita).

1969

García Alvarez, Ricardo:

— LA CARACTERIZACIÓN DE LOS PERSONAJES EN LOS 'CUENTOS DE CANTERBURY'

Tesis de Licenciatura, Univ. de Barcelona (inédita).

1974 (?)

Sagi Alvarez-Rayón, Emilio:
 —ESTUDIO CRITICO DE “TROILUS & CRISEYDE”,
 DE CHAUCER
 Tesis de Licenciatura, Univ. de Oviedo (inédita).

1975

Pérez Gállego, Cándido:
 —CIRCUITOS NARRATIVOS
 Zaragoza: Departamento de Lengua y Literatura Inglesas
 (338 pp.)

1976

Pérez Gállego, Cándido:
 —“Informática en los Cuentos de Canterbury”
 En REVISTA ESPAÑOLA DE LA OPINION PUBLICA,
 46 (oct.-dic. 1976), pp.33-63

1977

Bardavío Gracia, José María:
 —“En torno a cuatro poemas de Chaucer”
 En ESTUDIOS DE FILOLOGIA INGLESA (Univ. de
 Granada), nº 3.

1979

Sánchez Escribano, Francisco Javier:
 —“Los maridos en THE CANTERBURY TALES”
 En CUADERNOS DE INVESTIGACION FILOLOGICA
 (Colegio Universitario de La Rioja, Logroño), 5/1, 1979,
 pp. 129-144.

1980

Otal Campo, José Luis:
 —SISTEMA Y ESTRUCTURAS DIALOGALES EN
 ‘THE CANTERBURY TALES’
 Tesis de Doctorado, Univ. de Zaragoza.

Sola Buil, Ramón:
 —MODELOS DE ACTUACION SOCIAL EN ‘THE
 CANTERBURY TALES’
 Tesis de Doctorado, Univ. de Zaragoza.

Otal Campo, José Luis:
 —“Sistema de indicadores gráficos del estilo directo en
 varios manuscritos y ediciones de THE CANTERBURY
 TALES”
 En HOMENAJE A EMILIO LORENZO, Zaragoza:
 Departamento de Inglés.

1981

Sola Buil, Ricardo (ed.):
 —THE CANTERBURY TALES: LITERATURA Y
 SOCIEDAD. Soria: Diputación Provincial. 104 pp. (Con
 contribuciones, entre otros, de Pilar Hidalgo (“El debate
 sobre el matrimonio en THE CANTERBURY TALES”,
 pp. 41-48).
 (Reseña, firmada por María Jesús Pérez Sanz, en ARBOR,
 tomo CXIII, nº 443, noviembre de 1982, pp. 119-120).

Sola Buil, Ricardo:
 —DINAMICA SOCIAL EN LOS CANTERBURY
 TALES, de Ricardo Sola Buil. Zaragoza: Departamento de
 Inglés. (Edición de la Tesis de Doctorado, vide: 1980).

Bardavío Gracia, José María:

— "El tema de la visión en THE CANTERBURY TALES"
En ESTUDIOS DE FILOLOGÍA INGLESA (Univ. de Granada).

1983

Bardavío Gracia, José María:

— "El Paraíso de Chaucer: Caín y Eva"
Conferencia pronunciada (1.6.83) en el ciclo "Las Voces del Texto Literario", organizado por el Departamento de Inglés de la Universidad de Zaragoza.

Barbeito Varela, T. Manuel:

— "Dos problemas formales en THE CANTERBURY TALES"
En ATLANTIS, 5/1-2 (junio-noviembre 1983), pp. 39-53.

1984

Pujals, Esteban:

— "Chaucer"
En su HISTORIA DE LA LITERATURA INGLESA, Madrid: Gredos, 1984, pp. 37-44.

Otal Campo, José Luis:

— "Aspectos de la estructura dialogal en THE CANTERBURY TALES"
En ACTAS DEL VI CONGRESO DE LA ASOCIACION ESPAÑOLA DE ESTUDIOS ANGLO-NORTEAMERICANOS, Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1984, pp. 107-121. (El Congreso se celebró los días 18 a 21 de diciembre de 1980).

Galván Reula, Juan Fernando:

— "Chaucer, narrador moderno y ejemplo de clasicismo"
En EPOS: REVISTA DE FILOLOGÍA (Madrid: U.N.E.D.), n.1, 1984, pp. 19-34.

Galván Reula, Juan Fernando:

— "The Modernity of the 'Nun's Priest's Tale': Narrator, Theme and Ending".
En LORE AND LANGUAGE (University of Sheffield), 3/10, 1984, pp. 63-69.

León Sendra, Antonio

Guerrero Hortigón, Josefa y
Costa Palacios, Luis:

— "La función de Pandaro en el segundo libro del poema TROILUS AND CRISYDE de Geoffrey Chaucer"
En ESTUDIOS DE FILOLOGÍA INGLESA, edición a cargo de Antonio León Sendra, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba (Textos e Instrumentos, nº 6), 1984, pp. 211-228.

Vila de la Cruz, María Purificación:

— CARACTERES SOCIALES EN LOS 'CUENTOS DE CANTERBURY'
Tesis de Licenciatura, Univ. Complutense (inédita).

1985

Guardia Massó, Pedro:

— "Tensión astrológica y la Comadre de Bath"
En ESTUDIOS LITERARIOS INGLESES: EDAD MEDIA, edición de J. F. Galván Reula. Madrid: Cátedra, 1985, pp. 107-119.

Martínez-Dueñas Espejo, José Luis:

— "La prosa científica de Geoffrey Chaucer: Estudio textual y grammatical de A TREATISE ON THE ASTROLABE"

En ESTUDIOS LITERARIOS INGLESES: EDAD MEDIA, edición de J. F. Galván Reula. Madrid: Cátedra, 1985, pp. 121-137.

Alvarez Amorós, J. A.:

— "El punto de vista narrativo y la paradoja de la verosimilitud en el 'General Prologue' de THE CANTERBURY TALES"

En REVISTA CANARIA DE ESTUDIOS INGLESES (La Laguna), 11 (noviembre de 1985), pp. 47-68.

1986

Siles Artés, José:

— "El prólogo de LOS CUENTOS DE CANTERBURY: Una traducción del verso al español".

En ACTAS DEL VII CONGRESO DE LA ASOCIACION ESPAÑOLA DE ESTUDIOS ANGLO-NORTEAMERICANOS, Madrid: U.N.E.D., 1986, pp. 215-218. (El Congreso se celebró en Madrid, 19 a 22 de diciembre de 1983).

Gómez Soliño, José Secundino:

— "La utilización humorística de rasgos dialectales en 'The Reeve's Tale' y en 'The Second Shepherds' Play': Interpretación sociolingüística"

En HOMENAJE AL DR. REGULO, La Laguna: Publicaciones de la Universidad de la Laguna, 1986.

Coletes Blanco, Agustín:

— "An atypical fabliau: Genre and Expression in 'The Miller's Tale'" "En CUADERNOS DE FILOLOGIA INGLESA (Murcia), 2, 1986, pp. 63-81.

INDICE

María Isabel GONZALEZ PUEYO

"Traducción técnica: Elementos discursivos y terminología" 5

John TYNAN

"Presuppositional implications in compound and complex sentences" 17

José M. ORO

"An integrative approach to some 'Ø' morphemes in English" (Deictis and numeratives) 39

Chantal CORNUT-GENTILLE D'ARCY

"Oliver twist: Educational experience in the victorian underworld" 53

Carmen PEREZ ROMERO

"Traducción de un poema: El reto imposible" 69

Oscar SANZ MATEO

"The handkerchief as a suggested symbol in Virginia Woolf's 'The Waves'" 95

Rubén VALDES MIYARES

"On the true nature of scottish 'ghosts': Scottish History and Scottish Literature" 111

J.C. SANTOYO - J.L. OTAL

"Chaucer en España: Ediciones, traducciones y estudios críticos" 127